

ANNO ACCADEMICO 2016/2017

LINGUA RUSSA

RESPONSABILI DELLE ESERCITAZIONI

CEL/ LETTORI	INDIRIZZO E-MAIL
Dott.ssa Lidia Kalamanova	lidia.kalamanova@univr.it
Dott.ssa Lina Roujanskaia	lina.roujanskaia@univr.it
Dott.ssa Rimma Urkhanova	rimma.urkhanova@univr.it

Sezione Lingua Russa - sede CLA – viale dell'Università, 4 – seminterrato Palazzo Lettere

tel. 045/8028709

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO E MATERIALE DIDATTICO

LIVELLO A2 – solo nel 1° semestre

RESPONSABILI DELLE ESERCITAZIONI

Solo nel 1° semestre
Dott.ssa Lidia Kalamanova
Dott.ssa Lina Roujanskaia
Dott.ssa Rimma Urkhanova

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO

Dott.ssa Lidia Kalamanova

Materiale obbligatorio:

- S.A. Chavronina, A.I. Širočenskaia. **“Il Russo Esercizi”**
С.А. Хавронина, А.И. Широ́ченская. **“Русский язык в упражнениях”**
Punto editoriale, Roma, 2007.
- John Langran, Natalia Vešnieva, Dario Magnati. **“Молодец! Parliamo russo 1”**.
Corso comunicativo di lingua russa. Livello A1. EDITORE ULRICO HOEPLI, Milano, 2011.
- Dispensa - Contiene frammenti dei seguenti materiali didattici:
 - Корчагина Е.Л. **Русский язык. Первые результаты. Тестовый практикум по русскому языку повседневного общения. Элементарный и базовый уровень.**
М.: Рус. Яз.Курсы., 2007 Элементарный уровень, р. 7 – 73
 - А.Ф. Егорова. **Сборник упражнений по русскому языку. Начальный этап.**
Издательский Дом «Муравей — гайд», М.: 2001.
 - С. Хавронина, Л. Харламова. **Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих.** М.: Русский язык, 1996, Часть 1.

Prototipi del test informatizzato:

- Tutto il materiale della dispensa sarà disponibile nella cartella del docente presso le fotocopisterie “Thesi” e “Lapis”.

Dizionari:

- J. Dobrovolskaja, **Grande dizionario russo-italiano italiano-russo**, Milano, Hoepli, 2001;
nuova ed. *Grande dizionario Hoepli russo*, 2011 (**consigliato**)
- V. Kovalev, **Dizionario russo-italiano italiano-russo**, Bologna, Zanichelli, 3ª ed., 2007

Dott.ssa Lina Roujanskaia

Materiale obbligatorio:

- John Langran, Natalja Vesnieva, Dario Magnati, “**МОЛОДЕЦ! Parliamo russo 1**”, *Corso comunicativo di Lingua russa Livello A1*, Hoepli editore, 2011
- S. Chavronina, A. Širočenskaja, **Il russo. Esercizi**, Mosca-Roma, Russkij jazyk-Lingua russa, 2007.
- **Dispensa** per la preparazione alla prova di certificazione A2 (copisteria “La Rapida”, THESY” vicolo San Francesco)

Dott.ssa Rimma Urkhanova

Materiale obbligatorio:

- S.A.Chavronina, A.I.Širočenskaja. *Il Russo. Esercizi*. Il Punto editoriale, Roma, 2007;
- J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati. *Molodec! Parliamo russo 1. Corso comunicativo di lingua russa*. HOEPLI, Milano, 2013;
- Dispensa della docente CEL con materiale di fonetica e di preparazione per il test informatizzato (la copisteria verrà indicata all’inizio del corso);
- Versioni del test informatizzato (classe virtuale del docente CEL, piattaforma del corso A2, MOODLE, CLA Univr).

Dizionari:

- J. Dobrovolskaja, **Grande dizionario russo-italiano italiano-russo**, Milano, Hoepli, 2001; nuova ed. *Grande dizionario Hoepli russo*, 2011 (**consigliato**)
- V. Kovalev, **Dizionario russo-italiano italiano-russo**, Bologna, Zanichelli, 3^a ed., 2007

LIVELLO B1 – solo nel 2° semestre

RESPONSABILI DELLE ESERCITAZIONI

Solo nel 2° semestre
Dott.ssa Lidia Kalamanova
Dott.ssa Lina Roujanskaia
Dott.ssa Rimma Urkhanova

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO

Dott.ssa Lidia Kalamanova

Materiale obbligatorio:

- S.A.Chavronina, A.I. Širočenskaia. **“Il Russo. Esercizi”**
С.А. Хаврони́на, А.И. Широ́ченская. **“Русский язык в упражнениях”**.
Punto editoriale, Roma, 2007.
- John Langran, Natalja Vešnieva, Dario Magnati. **“Молодец! Parliamo russo 1**. Corso comunicativo di lingua russa. Livello A1”
EDITORE ULRICO HOEPLI, Milano, 2011.
- Dispensa. Contiene frammenti dei seguenti materiali didattici:
 - Корчагина Е.Л. **Русский язык. Первые результаты. Тестовый практикум по русскому языку повседневного общения. Элементарный и базовый уровни**. М.: Рус. яз. Курсы. 2007. Базовый уровень. р. 93 – 177.
 - Баринцева М.Н. Шкатулочка. **Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык**. (элементарный уровень). М.: Рус. яз. Курсы. 2008.
 - Видео-урок «П.И. Чайковский»
 - Видеокурс И. Смирнов «Добро пожаловать», М.: Рус. яз., 1996.
 - Т.И. Капитонова, И.И. Баранова и др. **Живём и учимся в России**. Спб, Златоуст, 2003. “Москва — столица России” р. 24-26, “Санкт-Петербург”, р. 68-70.
 - Prototipi del test informatizzato
 - А. Голубева, А. Задорина, Е. Ганапольская. **Русский язык для гостиниц и ресторанов**. Спб.: Златоуст, 1998, р. 11- 96

Tutto il materiale della dispensa sarà disponibile nella cartella del docente presso le fotocopisterie “Thesy”.

Materiale consigliato:

- Н.Б. Караванова. **Читаем и всё понимаем**. Пособие о чтению и развитию речи для иностранцев, изучающих русский язык. «Русский язык. Курсы» 2013.

Dizionari:

- J. Dobrovolskaja, **Grande dizionario russo-italiano italiano-russo**, Milano, Hoepli, 2001; nuova ed. Grande dizionario Hoepli russo, 2011 (**consigliato**)
- V. Kovalev, **Dizionario russo italiano italiano russo**, Bologna, Zanichelli, 3^a ed., 2007

Dott.ssa Lina Roujanskaia

Livello B1, CI 11

Materiale obbligatorio:

- John Langran, Natalja Vesnieva, Dario Magnati, **МОЛОДЕЦ! Parliamo russo 2**, Corso comunicativo di Lingua russa Livello A2, Hoepli editore, 2011
- S. Chavronina, A. Širočenskaja, **Il russo. Esercizi**, Mosca-Roma, Russkij jazyk-II Punto, 2007
- **Dossier** di preparazione alla traduzione Livello B1 (Copisteria "La Rapida")
- **Dispensa**: materiali per la preparazione alle prove del livello B1 (Copisteria "La Rapida")

Dizionari:

- J. Dobrovolskaja, **Grande dizionario russo-italiano italiano-russo**, Milano, Hoepli, 2001; nuova ed. Grande dizionario Hoepli russo, 2011 (**consigliato**)
- V. Kovalev, **Dizionario russo italiano italiano russo**, Bologna, Zanichelli, 3^a ed., 2007

Altri materiali consigliati:

- **Škatuločka. Posobie po čteniju**. Načal'nyj etap, Moskva, Russkij jazyk. Kursy, 2008
- C. Cevese, Ju. Dobvol'skaja, E. Magnanini, **Grammatica russa, Morfologia: teoria ed esercizi**, Milano, Hoepli, 2003
- Consultare il sito: http://www.speak-russian.cie.ru/time_new/ita/

Dott.ssa Rimma Urkhanova

Livello B1, CI.12 (2° semestre)

Materiale obbligatorio:

- S.A.Chavronina, A.I.Širočenskaja. *Il Russo. Esercizi*. Il Punto editoriale, Roma, 2007;
- J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati. *Molodec! Parliamo russo 1. Corso comunicativo di lingua russa*. HOEPLI, Milano, 2013;
- J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati. *Molodec! Parliamo russo 2. Corso comunicativo di lingua russa*. HOEPLI, Milano, 2012 (le unità 1-4);
- Versioni del test informatizzato, prototipi delle prove scritte (classe virtuale del docente CEL, piattaforma del corso B1, MOODLE, CLA Univ).

Materiale consigliato:

- Dispensa della docente CEL con materiale di lettura e di preparazione per il test informatizzato (la copisteria "Thesy");
- J.Dobrovolskaja, C.Cevese, E.Magnanini, *Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi*. HOEPLI, Milano, 2003.

Dizionari:

- J.Dobrovolskaja, *Grande dizionario russo-italiano, italiano-russo*. HOEPLI, Milano, 2011 (consigliato);
- V.Kovalev, *Dizionario russo-italiano, italiano-russo*. Zanichelli, Bologna, 2007.

RESPONSABILI DELLE ESERCITAZIONI

Corso Annuale
Dott.ssa Lidia Kalamanova
Dott.ssa Rimma Urkhanova

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO

Dott.ssa Lidia Kalamanova

Materiale obbligatorio:

- Elisa Cadorin, Irina Kukushkina. **“I verbi russi. Morfologia, tipi di coniugazione, aspetto, uso nel contesto, verbi di moto, famiglie di verbi e reggenza verbale”**. EDITORE ULRICO HOEPLI, Milano, 2015.
- John Langran, Natalja Vešnieva, Dario Magnati. **“Молодец! Parliamo russo 2.”** Corso comunicativo di lingua russa. Livello A2”. EDITORE ULRICO HOEPLI, Milano, 2012.
- Natalia Nikitina **Esercizi di lingua russa. Morfologia. Livello avanzato.** EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO, 2015
- **Stefania Cochetti. “Поговорим о России.” Introduzione alla cultura russa. EDITORE ULRICO HOEPLI, Milano, 2009**

Russo commerciale:

- **М.М. Калиновская, Н.Б. Большакова и др.** “Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Коммерция. Внешнеторговая деятельность. Базовый сертификационный уровень. **М.: Рус.яз. Курсы. 2010.**
- Dispensa - contiene frammenti dei seguenti materiali didattici:
- И.С. Иванова и др. **Русский язык. Синтаксис.** М., Рус. яз. Курсы. 1998.
- К.А. Соколовская. **300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях.** М., Русский язык, 1995.
- Elisa Cadorin, Irina Kukushkina. **Corrispondenza commerciale russa.** HOEPLI, 1999, Parte 1.
- Т. Т. Марсакова. **Русский язык для бизнеса.** М.: «Дело», 1994. p. 7-78
- I film russi: “Бриллиантовая рука», «Служебный роман», «Москва слезам не верит». «Привет, дуралей». Materiale didattico, preparato dalla dott. ssa L. Kalamanova.

Prototipi del test informatizzato:

Tutto il materiale della dispensa sarà disponibile nella cartella del docente presso le fotocopisterie "Thesy".

Materiale consigliato:

Claudia Cevese, Julia Dobrovolskaja, Emilia Magnanini. Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi. HOEPLI, 2000.

Dizionari consigliati:

- **J. Dobrovolskaja "Grande dizionario russo-italiano, italiano-russo" Milano, HOEPLI.**
- **V. Kovalev "Dizionario russo-italiano, italiano-russo", Bologna, Zanichelli, 2007.**

Dott.ssa Rimma Urkhanova

Livello B2, CI.11 (corso annuale)

Materiale obbligatorio:

- S.A.Chavronina, A.I.Širočenskaja. **Il Russo. Esercizi. Il Punto editoriale**, Roma, 2007;
- J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati. **Molodec! Parliamo russo 2. Corso comunicativo di lingua russa.** HOEPLI, Milano, 2012;
- N.Nikitina. **Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato.** HOEPLI, Milano, 2015
- D.Bonciani, Romagnoli R., Smykunova N., *Mir tesen. Fondamenti di cultura russa.* **HOEPLI, Milano, 2016. (Preparazione per la prova scritta: riassunto, dettato e lettura).**
- Versioni del test informatizzato, prototipi delle prove scritte (classe virtuale del docente CEL, piattaforma del corso B2, MOODLE, CLA Univr).
- I titoli dei film obbligatori verranno messi sulla piattaforma.

Materiale consigliato:

- Dispensa a cura della docente CEL con materiale di lettura e di preparazione per il test informatizzato (la copisteria "Thesy");
- J.Dobrovolskaja, C.Cevese, E.Magnanini, *Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi.* HOEPLI, Milano, 2003.
- E.Cadorin, I.Kukushkina. *I verbi russi. Morfologia, tipi di coniugazione, aspetto, uso nel contesto, verbi di moto, famiglie di verbi e reggenza verbale.* HOEPLI, Milano, 2015.

Dizionari:

- J.Dobrovolskaja, *Grande dizionario russo-italiano, italiano-russo.* HOEPLI, Milano, 2011 (consigliato);
- V.Kovalev, *Dizionario russo-italiano, italiano-russo.* Zanichelli, Bologna, 2007

LIVELLO C1

RESPONSABILI DELLE ESERCITAZIONI

Corso annuale
Dott.ssa Lidia Kalamanova
Dott.ssa Lina Roujanskaia (CL 11)
Dott.ssa Rimma Urkhanova

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO

Dott.ssa Lidia Kalamanova

Livello C1, Cl. 12 (1° semestre)

Materiale obbligatorio:

- Elisa Cadorin, Irina Kukushkina. Verbo e **sintassi in pratica**. Oltre 300 esercizi e tabelle di apprendimento. EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.
- John Langran, Dario Magnati. **Молодец! Parliamo russo 3**. Corso comunicativo di lingua russa. EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.
- Stefania Cochetti. **Поговорим о России**. Introduzione alla cultura russa. EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.
- М. М. Калиновская, Н. Б. Большакова и др. Тестовый **практикум по русскому языку делового общения. Коммерция. Внешнеторговая деятельность. Базовый сертификатный уровень**. М.: Рус.яз. Курсы. 2010.

Dispensa contiene frammenti dei seguenti materiali didattici:

- Adele Oldani, Vincenzo Chessa. Elementi i sintassi russa. EDITOTE ULRICO HOEPLI MILANO
- Elisa Cadorin, Irina Kukushkina. Corrispondenza commerciale russa. Parte 1.HOEPLI MILANO.

Tutto il materiale della dispensa sarà disponibile nella cartella del docente presso fotocopisteria "Thesi "

Materiale consigliato:

- Julia Dobrovolskaja. Il russo per italiani. Corso pratico con esercizi. HOEPLI MILANO

Dott.ssa Lina Roujanskaia

Livello C1, CI 11 (Corso annuale)

Materiale obbligatorio:

- O. I. Glazunova, Davajte govorit' po-russki, Sankt-Peterburg, Mirs, 2008
- C. Cevese, Ju. Dobrovol'skaja, E. Magnanini, Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi, Milano, Hoepli, 2003
- E. Cadorin, I. Kukushkina, Verbo e sintassi russa in pratica, Milano, Hoepli, 2011
- Dossier di traduzione C1 (copisteria "La Rapida")
- Dossier di preparazione alla prova orale (copisteria "La Rapida")
- Dossier di preparazione alla prova scritta e al test informatizzato (copisteria "La Rapida")
- Natalia Nikitina, Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato, Hoepli, Milano, 2015
- I materiali per il video saranno forniti durante le esercitazioni

Materiali consigliati:

- Ju. Dobrovol'skaja, Il russo, l'ABC della traduzione, Cafoscarina, 1997
- C. Lasorsa, A. Jampol'skaja, La traduzione all'universita, Roma, Bulzoni, 2001
- Prikljucenija inostrancev v Rossii. Rasskazy dlja ctenija i obsuzdenija, Moskva, Russkij jazyk. Kursy , 2007
- Govorim po-russki bez perevodcika. Intensivnyj kurs po razvitiju navykov ustnoj reci, Moskva, Flinta, 2002
- C. Cevese, Ju. Dobrovol'skaja, Sintassi russa, Milano, Hoepli, 2005
- Elisa Cadorin, Irina Kukushkina, I verbi russi, Hoepli, 2015
- Elisa Cadorin, Irina Kukushkina, Il russo per l'azienda, Hoepli, 2015, pp. 36-61
- Natalie Malinin, Tradurre il russo, Carocci editore, Roma, 2012, pp. 27-42 (Morfosintassi)

Dizionari:

- J. Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano italiano-russo, Milano, Hoepli, 2001, nuova ed. Grande dizionario Hoepli russo, 2011 (consigliato);
- V. Kovalev, Dizionario russo italiano italiano russo, Bologna, Zanichelli, 3. ed., 2007.

Dott.ssa Rimma Urkhanova:

Livello C1, CI.12 (2° semestre)

Materiale obbligatorio:

- J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati. Molodec! Parliamo russo 3. Corso comunicativo di lingua russa. HOEPLI, Milano, 2014;
- N.Nikitina. Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato. HOEPLI, Milano, 2015 ;
- E.Cadorin, I.Kukushkina. Verbo e sintassi russa in pratica. HOEPLI, Milano, 2007;

- Dossier a cura della docente CEL di traduzione dall'italiano al russo (la copisteria "Thesy");
- Versioni del test informatizzato, prototipi delle prove scritte, dettati, compiti di traduzione (classe virtuale del docente CEL, piattaforma del corso C1, MOODLE, CLA Univr).
- I titoli dei film obbligatori verranno messi sulla piattaforma.

Materiale consigliato:

- M.G.Benedek, Come tradurre in russo. Con un glossario di marketing. Cisalpino, Istituto editoriale universitario, Bologna, copyright, 1995.
- J.Dobrovolskaja, Il russo: L'ABC della traduzione. Cafoscarina, Venezia, 2002.
- C.Lasorsa, A.Jampol'skaja, La traduzione all'università. Russo-italiano e italiano-russo. Bulzone editore, Roma, 2001.
- E.Cadorin, I.Kukushkina. Il russo per l'azienda. HOEPLI, Milano, 2015, pp.36-61;
- C.Cevese, J.Dobrovolskaja, Sintassi russa. HOEPLI, Milano, 2005.
- J.Dobrovolskaja, Il russo per italiani. HOEPLI, Milano, 2011.

Dizionari:

- J.Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano, italiano-russo. HOEPLI, Milano, 2011 (consigliato);
- V.Kovalev, Dizionario russo-italiano, italiano-russo. Zanichelli, Bologna, 2007.

LIVELLO C2 LM

RESPONSABILI DELLE ESERCITAZIONI

Corso annuale
Dott.ssa Lidia Kalamanova – orale
Dott.ssa Lina Roujanskaia – scritto
Dott.ssa Rimma Urkhanova – orale

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO PER LA PROVA SCRITTA

Dott.ssa Lina Roujanskaia

Livello C2 LM (SCRITTO)

Materiale obbligatorio:

- **Dossier** di preparazione alla prova scritta
La dispensa è disponibile presso la copisteria “*THESY*”, vicolo San Francesco

Materiale consigliato:

- C. Cevese, Ju. Dobrovol'skaja, E. Magnanini, **Grammatica russa: Morfologia: teoria ed esercizi**, Milano, Hoepli, 2003

Dizionari:

- J. Dobrovol'skaja, **Grande dizionario russo-italiano italiano-russo**, Milano, Hoepli, 2001; nuova ed. **Grande dizionario Hoepli russo**, 2011 (**consigliato**);
- V. Kovalev, **Dizionario russo italiano italiano russo**, Bologna, Zanichelli, 3^a ed., 2007

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO PER LA PROVA ORALE

Dott.ssa Rimma Urkhanova

Livello C2 LM (ORALE – 1° semestre)

Materiale obbligatorio:

- Dossier a cura della docente CEL con il materiale obbligatorio (la copisteria verrà indicata all'inizio del 1 semestre); le pagine selezionate tratte da libri:
- L.Moskvitina “V mire novostej” 1, Zlatoust, SPb, 2009;
- AA.VV, parte 2: J.Nikolaeva, S.Nistratova, E.Rostova. *Rossija-Italia: dialog kul'tur*, M., 2011; (la copisteria “*Thesy*”);

- A. Bogomolov, Novosti iz Rossii, M., 2016.
- Testi e materiali sulla piattaforma (classe virtuale del docente CEL, piattaforma del corso C2 LM, MOODLE, CLA Univr).

Dott.ssa Lidia Kalamanova

Livello C2 LM (ORALE – 2° semestre)

Materiale obbligatorio:

- С.И. Дерягина, Е.В. Мартыненко. **В газетах пишут**. М.: Рус. яз. Курсы. 2008.
 - А.Л. Бердичевский, Н.Н. Соловьева. **Русский язык: сферы общения. Учебное пособие по стилистике для студентов-иностранцев**. М.: Рус. яз. Курсы.2002.
-

Ulteriori integrazioni alla presente bibliografia potranno essere fornite dai CEL e Lettori di riferimento, durante le esercitazioni e/o durante l'orario di ricevimento.